



Факультет	иностранных языков	
Кафедра	переводоведения и межкультурной коммуникации	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
	Перевод в сфере культуры и искусства (английский язык)	Б1.В.ДВ.04.01

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины  
«Перевод в сфере культуры и искусства (англий-  
ский язык)»**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная, очно-заочная**

Заведующий кафедрой

Е.А.Кораблева

Декан

Д.А. Разоренов

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата .....	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	7
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	7
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	11
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	12
7.1. Основная литература .....	12
7.2. Дополнительная литература.....	12
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	13
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	13
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	14
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	15
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	15
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	17
Разработчик (и):.....	18

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы	
		Очное	ОЗО
<p style="text-align: center;"><i>ДПК-1</i></p> <p>владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><b>Выпускник знает:</b> базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p><b>Умеет:</b> правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p><b>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</b> навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
<p style="text-align: center;"><i>ДПК-2</i></p> <p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности :</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> </ul>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом

<p><i>ДПК-3</i> знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности; <b><u>Умеет:</u></b> применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> • приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
<p><i>ПК-9</i> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> виды контекста и его роль при выборе варианта соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления; <b><u>Умеет:</u></b> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Перевод в сфере культуры и искусства (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в сфере культуры и искусства. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем часов/зачетных единиц
--------------------	-----------------------------

Перевод в сфере культуры и искусства (английский язык)	Б1.В.ДВ.04.01
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	108\3
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	22
в том числе:	
практические занятия	20
КСР	2
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	86
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	60
Выполнение заданий для самостоятельной работы	20
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
<i>Итого: 108\3</i>	

#### Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем часов/зачетных единиц
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	108/ 3
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	30
в том числе:	
практические занятия	30
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	78
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	58
Подготовка к контрольной работе	4
Выполнение заданий для самостоятельной работы	10
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
<i>Итого: 108\3</i>	

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

##### Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Религия и мифология.		4		20
Тема 2. Изобразительное искусство.		4		10
Тема 3. Музыка.		4		10
Тема 4 Архитектура.		4		10
Тема 5. Кино. Театр.		4		10
Выполнение заданий для самостоятельной работы				20
Контроль самостоятельной работы студентов			2	

Перевод в сфере культуры и искусства (английский язык)		Б1.В.ДВ.04.01		
Подготовка к зачету				6
ИТОГО		20	2	86
<b>Очно-заочная форма обучения</b>				
Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Религия и мифология.		6		10
Тема 2. Изобразительное искусство.		6		10
Тема 3. Музыка.		6		10
Тема 4 Архитектура.		6		10
Тема 5. Кино. Театр.		6		10
Выполнение заданий для самостоятельной работы				22
Подготовка к зачету				6
ИТОГО		30		78
<p><b>Тема 1. Религия и мифология.</b>  Основные типы текстов по искусству, лексические и грамматические проблемы их перевода. Перевод имен собственных, названий, аббревиатур, терминологии. Перевод специальных текстов по теме. Особенности перевода текстов религиозного дискурса. Перевод текстов религиозной мифологии. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода. Словари и интернет-ресурсы, используемые при переводе специальных текстов.</p> <p><b>Тема 2. Изобразительное искусство.</b>  Перевод специальных текстов по теме: Описание картин великих живописцев прошлого и настоящего и их перевод. Описание крупнейших музеев и галерей мира на двух языках. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.</p> <p><b>Тема 3. Музыка.</b>  Перевод специальных текстов по теме: Основные музыкальные жанры, формы и направления. Выдающиеся музыканты и исполнители. История американского джаза. Критическая литература, обзоры и рецензии, особенности перевода. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.</p> <p><b>Тема 4 Архитектура.</b>  Перевод текстов, содержащих специальную лексику и терминологию. Проблемы эквивалентности перевода текстов по архитектуре. Перевод терминов и устойчивых выражений.</p> <p><b>Тема 5. Кино. Театр.</b>  Особенности перевода названий драматических произведений и фильмов. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.</p>				
<b>5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ</b>				
<p>Самостоятельная работа обучающихся направлена на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение учебного потенциала студентов, и заключается в выполнении заданий для самостоятельной работы, в подготовке к зачету.</p> <p>Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (в том числе, методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям, электронный вариант РПД) доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.</p>				
Тула		Страница 6 из 18		

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, а также информационные ресурсы.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы:

1. Павленко, Л.Г. Talks on British Painting=Беседы о живописи Великобритании : учебное пособие / Л.Г. Павленко. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2012. - 240 с. - ISBN 978-5-89349-766-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115108>
2. Изучаем искусство. Изобразительное искусство с древнейших времен до конца XVII века = The Province of Art. The story of Painting from Prehistoric Art to the Baroque: Учебное пособие по теме устной речи / Авт.-сост. О.А.Бобок, Л.Г.Иванова. – Тула: Изд-во Тул.гос.пед.ун-та им.Л.Н.Толстого, 2007.
3. Бобок, Ольга Александровна. Tune in to music [Текст] : учебное пособие по теме устной речи / О. А. Бобок. - Тула : Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого. Ч.2. - 2005. - 104 с.
4. Игнатова И.В., Булаева Н.Е., Богатова Ю.А. Обсуждаем современное искусство = Modern Art: Учебно-методическое пособие / И.В.Игнатова, Н.Е.Булаева, Ю.А.Богатова – Тула: Аквариус, 2016. – 148 с.
5. Булаева Н.Е., Игнатова И.В. Обсуждаем многогранную природу искусства живописи: Discussing the Diverse Nature of the Art of Painting: учебно-методическое пособие в 3 частях. Часть 1: Искусство, которое потрясло мир: art that shook world- Тула: ТГПУ им.Л.Н.Толстого, 2013.
6. Кудинова И.А., Бурова Е.А., Кудинова В.И. Let's Speak about Art: Учебное пособие для бакалавров переводческих, лингвистических и филологических специальностей / И.А. Кудинова, Е.А. Бурова, В.И. Кудинова. – Тула: ООО «Имидж Принт», 2016. – 108 с.
7. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - СПб. : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>
8. Бобок, Ольга Александровна. Tune in to music [Текст] : учебное пособие по теме устной речи / О. А. Бобок. - Тула : Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого. Ч.1. - 2005. - 104 с.

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного пере-

вода) на очно-заочной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

## 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	<p>базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;</p>	<p>Отметка <b>«зачтено»</b> выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (<i>при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов</i>).</p> <p>Отметка <b>«не зачтено»</b> выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).</p>
Умения	<p>правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;</p>	



Навыки и опыт деятельности

перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.

### **6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

В качестве заданий для самостоятельной работы студентов рекомендуется использовать упражнения, направленные на отработку пройденного материала на практических занятиях, а также предлагать студентам научно-популярные и специальные тексты, использующиеся в сфере культуры и искусства, для самостоятельного письменного и/или устного перевода с последующей проверкой выполненной работы преподавателем.

#### **Примерные задания для контрольной работы:**

В качестве задания для контрольной работы следует предлагать подобные задания для письменного перевода:

#### **Задание №1: Выполнить письменный перевод текста.**

Though Christianity has certainly challenged many philosophical and religious systems, it has come up to the expectations of many of them. The strongest point about Christianity is not its denial, but its assertion, scale and completeness.

Buddhism is penetrated with the passionate desire to get rid of all evil, to get saved, but the hunger for salvation, the promise of salvation are inherent in Christianity as well, in the New Testament.

Islam proclaims that man should be wholly committed to God, Who is the sovereign ruler of the universe and of man's destiny, but Christian proclamation is just the same. Brahmanism (modern Hinduism) points to various divine manifestations, but Christianity does the same. And, finally, pantheism maintains that God is in all things, that He as some mysterious power permeates deep into every grain, every atom of the universe, but Christianity is concordant with that as well, though it does not limit the works of God to the pantheistic omnipresence.

But it would be wrong to consider Christianity some sort of eclecticism that has gleaned and taken in all the elements of the previous religions. It reveals a tremendous new power, not so much due to some new doctrine, but due to the breakthrough of some other life into our ordinary routine. Christianity is not about new ethics, it is about new life.

(Отрывок из лекции известного православного богослова Александра Меня)

#### **Задание №2: Выполнить письменный перевод текста.**

Revered as the baroque master of lifelike portraits and light and shadow, the 16th-century painter Caravaggio is now being touted as the first master of photographic technique, two centuries before the formal invention of the camera. The Italian artist has long been suspected of turning his studio into a giant camera obscura, punching a hole in the ceiling to help project images

on to his canvas. But new research claims that Caravaggio also used chemicals to turn his canvases into primitive photographic film, "burning" images he then sketched on to for works such as St Matthew and the Angel. "We were already sure Caravaggio projected images of his sitters, but we have now found mercury salt in his canvases, which is light-sensitive and used in film," said Roberta Lapucci, conservation chief at Florence's SACI institute. Lapucci said she investigated the use of chemicals after building a camera obscura with artist David Hockney.

The technique of using lens and mirrors to project an image was written about by Leonardo da Vinci, and Caravaggio was reputedly inspired to use one by the philosopher Giovanni Battista della Porta. "You get the image by turning the whole studio into the camera obscura, but you need darkness, and the problem is you cannot paint in darkness," she said. "X-ray fluorescence shows the presence of the mercury salt in his canvases. That is not uncommon because it was used in glue, but we are awaiting proof he was using it on the surface, in his primer." The image burned into the primer would last about 30 minutes and only be visible in the gloom. "Therefore he used a white lead paint to sketch, mixed with barium sulphate which was luminous, and which we have found traces of. That way he could see where he was sketching."

(The Guardian, 2009)

### **Примерные задания к зачету:**

**На зачете** студенту предлагается перевести письменно специальный текст, относящийся к сфере культуры и искусства.

#### **Задание: Выполнить письменный перевод текста.**

In England we have a State Religion - the Church of England. It is a very broad church (we use the term 'broad church'), a Protestant Church, following closely the Catholic liturgy, with a theology which allows for a wide range of beliefs and styles of worship. For the English, the Church of England is simply there; an institution which we are entitled to use if we wish, and which provides the setting for many of our national, local and personal ceremonies. All the mediaeval churches which had been Catholic before the Reformation when there was no alternative to allegiance to the Pope, simply became churches within 'the Church of England' when Henry VIII announced that he was to be Head of the Church. After the Reformation many new churches were built, right down to mid-twentieth century, as the population grew.

There are nearly 17,000 Church of England churches scattered over the country, one in every village, three or four in every small town, and correspondingly more in the larger towns. Many of them are extremely beautiful and a precious part of our historical heritage. People come in their millions to examine our great cathedrals, or they drift in and out of small village churches, each of them built more than 600 years ago. But the interests of these visitors are cultural and aesthetic, not religious.

The English are born with the right to use the Church; 'members' are those people who actually do so. Since the beginning of the century, membership has declined from about 2.8 million to 1.6 million. During the same period, the population has nearly doubled.

The other Christian churches are much smaller but proportionately much more active. Of about five million baptised Roman Catholics, about 1.8 million are fairly regular attenders at Mass. The other Protestant churches - Baptists, Methodists, Congregationalists and others were historically more radical in their theology and more democratic in their structure. They appealed particularly to the newly educated urban populations, and have been strongest in the northern industrial regions of England, in Wales (especially Wales, partly as a protest against English domination) and in Scotland where the Presbyterian protestant church is actually the official church. Between them they claim another 1.8 million active members.

#### 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий

Оценка знаний, умений и навыков студента ведется в баллах. Суммарная рейтинговая оценка складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за работу на занятиях (максимум – 60 баллов) и балла за (зачет) (максимум – 40 баллов).

Для удобства подсчета баллов преподавателю рекомендуется вести таблицу учета успеваемости, в которой проставляются баллы за посещение, баллы за работу, и т.п., два раза подсчитываются баллы промежуточной аттестации, а также итоговый рабочий балл и соответственно итоговый рейтинговый балл.

При отличной работе можно добавлять бонусные баллы. При предъявлении больничного листа преподаватель может дать студенту (по его желанию) дополнительные задания и оценить их в баллах.

Перед зачетом набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \times 60) / \text{Max}$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на экзамене (зачете).

На зачет выносятся: - итоговый тест – 10 баллов

- задание в рамках тематики дисциплины по выбору – 30 баллов

Отметка «зачтено» выставляется, если студент в совокупности набирает 40 – 100 баллов.

Отметка «не зачтено» - если студент в совокупности набирает менее 40 баллов

Требования к зачету:

- умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

- умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

- умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

- умение сегментировать текст на единицы перевода;

- умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

#### Примерная оценочная таблица

№ п/п	Критерии оценивания	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1.1.	Тема 1. Религия и мифология.	12	
1.2.	Тема 2. Изобразительное искусство.	12	
1.3.	Тема 3. Музыка.	12	

1.4.	Тема 4. Архитектура.	12	
1.5.	Тема 5. Кино. Театр.	12	
2.	<i>контрольная работа</i>	10	
3.	<i>Зачет</i>	30	
	<b>ИТОГО:</b>	<b>100</b>	

Отметка «*зачтено*» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (*при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов*).

Отметка «*не зачтено*» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

1. Павленко Л. Г., Talks on British Painting. Беседы о живописи Великобритании. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Л. Г. Павленко. - М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012. - 122 с. - 9785893497663. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115108> (дата обращения 16.11.2013). ГРИФ
2. Изучаем искусство. Изобразительное искусство с древнейших времен до конца XVII века = The Province of Art. The story of Painting from Prehistoric Art to the Baroque: Учебное пособие по теме устной речи / Авт.-сост. О.А.Бобок, Л.Г.Иванова. – Тула: Изд-во Тул.гос.пед.ун-та им.Л.Н.Толстого, 2007.
3. Игнатова И.В., Булаева Н.Е., Богатова Ю.А. Обсуждаем современное искусство = Modern Art: Учебно-методическое пособие / И.В.Игнатова, Н.Е.Булаева, Ю.А.Богатова – Тула: Аквариус, 2016. – 148 с.
4. Булаева Н.Е., Игнатова И.В. Обсуждаем многогранную природу искусства живописи: Discussing the Diverse Nature of the Art of Painting: учебно-методическое пособие в 3 частях. Часть 1: Искусство, которое потрясло мир: art that shook world- Тула: ТГПУ им.Л.Н.Толстого, 2013.

### 7.2. Дополнительная литература

1. Кудинова И.А., Бурова Е.А., Кудинова В.И. Let's Speak about Art: Учебное пособие для бакалавров переводческих, лингвистических и филологических специальностей / И.А. Кудинова, Е.А. Бурова, В.И. Кудинова – Тула: ООО «Имидж Принт», 2016. – 108 с.
2. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - СПб. : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>
3. Бобок, Ольга Александровна. Tune in to music [Текст] : учебное пособие по теме устной речи / О. А. Бобок. - Тула : Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого. Ч.1. - 2005. - 104 с.
4. Бобок, Ольга Александровна. Tune in to music [Текст] : учебное пособие по теме устной речи / О. А. Бобок. - Тула : Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого. Ч.2. - 2005. - 104 с.

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1) Университетская библиотека Online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru).
- 2) Электронная библиотека ЮРАЙТ [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL : <https://www.biblioonline.ru/>.
- 3) Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: (<http://e.lanbook.com>).
- 4) Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого [Электронный ресурс]. – <http://moodle.tspu.ru>.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод в сфере культуры и искусства (английский язык)» направлена на формирование у студентов готовности к устному и письменному переводу в рамках культурологической тематики. В результате изучения дисциплины должно быть сформированы представления об отличительных лингвостилистических особенностях текстов, принадлежащих к сфере культуры и искусства. Студенты должны понимать специфику письменного перевода, специфику устного перевода текстов культурологической направленности.

Основная цель аудиторных занятий по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства (английский язык)» состоит в глубоком усвоении наиболее сложных вопросов учебной дисциплины; изучении основных лингвостилистических особенностей текстов по культуре и искусству, овладении приемами преодоления трудностей перевода текстов данной направленности, а также формирование и развитие у студентов практических навыков, необходимых для перевода в данной сфере.

При подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства (английский язык)», студенту необходимо изучить основную и дополнительную литературу по теме занятия, при необходимости произвести самостоятельно сбор литературы и учебно-методических материалов, подвергнуть их анализу, систематизации и обобщению, выполнить задания для самостоятельной работы

Так как целью данной дисциплины является формирование практических навыков, необходимо уделить внимание не только самостоятельной подготовке к занятиям, но и активной индивидуальной и групповой работе на практических занятиях в течение всего курса.

Самостоятельная работа по дисциплине выполняется по следующим темам:

Тема 1. Религия и мифология.

Основные типы текстов по искусству, лексические и грамматические проблемы их перевода. Перевод имен собственных, названий, аббревиатур, терминологии. Перевод специальных текстов по теме. Особенности перевода текстов религиозного дискурса. Перевод текстов религиозной мифологии. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода. Словари и интернет-ресурсы, используемые при переводе специальных текстов.

Тема 2. Изобразительное искусство.

Перевод специальных текстов по теме: Описание картин великих живописцев прошлого и настоящего и их перевод. Описание крупнейших музеев и галерей мира на двух языках. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.

Тема 3. Музыка.

Перевод специальных текстов по теме: Основные музыкальные жанры, формы и направления. Выдающиеся музыканты и исполнители. История американского джаза. Критическая литература, обзоры и рецензии, особенности перевода. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.

Тема 4 Архитектура.

Перевод текстов, содержащих специальную лексику и терминологию. Проблемы эквивалентности перевода текстов по архитектуре. Перевод терминов и устойчивых выражений.

Тема 5. Кино. Театр.

Особенности перевода названий драматических произведений и фильмов. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.

В качестве заданий для самостоятельной работы студентам предлагаются упражнения из рекомендуемых учебных и учебно-методических пособий.

Методические указания при подготовке к зачету:

Обучающимся в рамках самостоятельной работы выделяется отдельное время для подготовки к сдаче зачета. Важно понимать, что положительный результат промежуточной аттестации по дисциплине может быть достигнут планомерной работой с материалом дисциплины в течение всего семестра, а не только подготовкой непосредственно перед зачетом. Эффективная подготовка к зачету должна включать в себя структурирование и повторение материала, изученного на аудиторных занятиях и в процессе выполнения различных видов самостоятельной работы. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учетом пройденных тем, выполненных заданий на практических занятиях, результатов самостоятельной работы. На зачете студенту предлагается перевести текст культурологической тематики. Преподаватель имеет право задавать дополнительные уточняющие вопросы, если затруднительно однозначно оценить ответ, а также если студент присутствовал не на всех занятиях по дисциплине.

#### **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

## **11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы.

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет", обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н.Толстого, а также необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

## **12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.**

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2); знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности;

видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;

умения правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;

навыки перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Перевод в сфере культуры и искусства (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в сфере культуры и искусства. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчик: к.ф.н., доц. Кораблева Е.А., к.ф.н. доц. Кудинова И.А.



### 13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

#### 2017-2018 учебный год

**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

**Разработчик (и):**

<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Учёная степень</b>	<b>Учёное звание</b>	<b>Должность</b>
Кораблева Е.А.	к.ф.н.	доцент	зав.кафедрой
Кудинова И.А.	к.ф.н.	доцент	доцент